

PROZATÍMNÍ DOHODA**mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na straně jedné
a Tádžickou republikou na straně druhé o obchodu a obchodních záležitostech**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ (dále jen „SPOLEČENSTVÍ“)

na straně jedné

a TÁDŽICKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, že dne 16. prosince 2003 byla parafována Dohoda o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Tádžickou republikou na straně druhé.

VZHLEDEM K TOMU, že účelem dohody o partnerství a spolupráci je posílit a rozšířit vztahy navázané v minulosti zejména Dohodou mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989.

VZHLEDEM K TOMU, že je nezbytné zajistit rychlý rozvoj obchodních vztahů mezi smluvními stranami.

VZHLEDEM K TOMU, že je za tím účelem třeba co nejrychleji provést ustanovení dohody o partnerství a spolupráci týkající se obchodu a obchodních záležitostí formou prozatímní dohody.

VZHLEDEM K TOMU, že uvedená ustanovení by proto měla nahradit odpovídající ustanovení dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci.

VZHLEDEM K TOMU, že je nutné zajistit, aby v době do vstupu dohody o partnerství a spolupráci v platnost a do zřízení Rady pro spolupráci mohl Smíšený výbor zřízený podle dohody o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci vykonávat pravomoci, které dohoda o partnerství a spolupráci svěřuje Radě pro spolupráci a které jsou nezbytné pro provádění prozatímní dohody,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly své zplnomocněné zástupce:

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienū vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Európai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

På europeiska gemenskapernas vägnar

Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон

KTERÍ po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

SE DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

Článek 2

OBEČNÉ ZÁSADY

[DPS Tádžikistán: Hlava I]

[DPS Tádžikistán: článek 3]

Článek 1

[DPS Tádžikistán: článek 2]

Dodržování demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezena především Všeobecnou deklarací lidských práv, Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, jakož i dodržování zásad tržního hospodářství je základem vnitřní a zahraniční politiky stran a představuje zásadní prvek této dohody.

Strany se domnívají, že je pro jejich budoucí prosperitu a stabilitu nezbytné, aby nové nezávislé státy vzniklé rozpuštěním Svazu sovětských socialistických republik (dále jen „nezávislé státy bývalého Sovětského svazu“) udržovaly a rozvíjely vzájemnou spolupráci v souladu se zásadami Helsinského závěrečného aktu a s mezinárodním právem a v duchu dobrých sousedských vztahů, a pro podporu tohoto procesu vyvinou veškeré úsilí.

HLAVA II

OBCHOD SE ZBOŽÍM

[DPS Tádžikistán: Hlava III]

Článek 3

[DPS Tádžikistán: článek 7]

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,
- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,
- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoli druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,
- způsobů platby a převodu těchto plateb,
- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na:

- a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s pravidly WTO a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;
- c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem usnadnění příhraničního styku.

3. Odstavec 1 se nepoužije během přechodného období, které skončí pět let po vstupu v platnost této dohody, na výhody stanovené v příloze I, které Tádžická republika poskytuje jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 4

[DPS Tádžikistán: článek 8]

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu zboží.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určitého pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT 1994.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá mezi stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu, nebo zvláštní výrobky.

Článek 5

[DPS Tádžikistán: článek 9]

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních smluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoli jinou mezinárodní smlouvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové smlouvy.

Článek 6

[DPS Tádžikistán: článek 10]

1. Zboží pocházející z Tádžické republiky se dováží do Společenství bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčeny články 8, 11 a 12 této dohody.

2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Tádžické republiky bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčeny články 8, 11 a 12 této dohody.

Článek 7

[DPS Tádžikistán: článek 11]

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 8

[DPS Tádžikistán: článek 12]

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, mohou Společenství nebo Tádžická republika, podle toho, které strany se tato situace týká, přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.

2. Před přijetím jakýchkoli opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí poskytne Společenství nebo Tádžická republika smíšenému výboru všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě IV.

3. Jestliže strany nedosáhnou dohody na základě takových konzultací do 30 dnů po informování smíšeného výboru o akcích za účelem vyřešení situace, může strana, která požádala o konzultace, omezit dovoz dotyčných výrobků nebo přijmout jiná vhodná opatření v takovém rozsahu a po takovou dobu, jaká je nezbytná pro zabránění škodě nebo pro její napravení.

4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před usku- tečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Tímto článkem není nijak dotčeno přijetí antidumpingo- vých nebo vyrovnávacích opatření kteroukoli ze stran v souladu s článkem VI GATT 1994, s Dohodou o provádění článku VI GATT 1994, s Dohodou o subvencích a vyrovnávacích opatře- ních nebo se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 9

[DPS Tádžikistán: článek 13]

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, zejména podle situace vzniklé budoucím přistoupením Tádžické republi- ky k WTO. Smíšený výbor může stranám doporučit takové úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich postupy.

Článek 10

[DPS Tádžikistán: článek 14]

Tato dohoda nevyklučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslo- vého nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezo- vání obchodu mezi stranami.

Článek 11

[DPS Tádžikistán: článek 15]

Obchod s textilními výrobky podle kapitol 50 až 63 kombino- vané nomenklatury upravuje samostatná dvoustranná dohoda. Po ukončení platnosti uvedené dohody se na textilní výrobky bude vztahovat tato dohoda.

Článek 12

[DPS Tádžikistán: článek 16]

Obchod s jaderným materiálem se řídí ustanoveními Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii. V případě potřeby upraví obchod s jaderným materiálem zvláštní dohoda uzavřená mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Tádžickou republikou.

HLAVA III

PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A DALŠÍ HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

[DPS Tádžikistán: Hlava IV]

Článek 13

[DPS Tádžikistán: čl. 38 odst. 1]

Strany se zavazují, že povolí veškeré platby na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Tádžické republiky spojené s pohybem zboží, služeb nebo osob prováděným v souladu s touto dohodou.

Článek 14

[DPS Tádžikistán: čl. 40 odst 4]

Strany se dohodly, že prozkoumají prostředky uplatňování svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kde je dotčen obchod mezi nimi.

Článek 15

[DPS Tádžikistán: čl 39 odst. 1]

Na základě tohoto článku a přílohy II pokračuje Tádžická republika ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

Článek 16

[DPS Tádžikistán: článek 42]

Spolupráce v oblasti obchodu se zbožím a službami

Strany vzájemně spolupracují s cílem zajistit, aby mezinárodní obchod Tádžické republiky probíhal v souladu s pravidly WTO. Společenství poskytne Tádžické republice za tímto účelem technickou pomoc.

Tato spolupráce zahrnuje konkrétní otázky přímo související se zjednodušením obchodu, zejména s cílem pomoci Tádžické republice harmonizovat své právní a správní předpisy s pravidly WTO, a tak co nejdříve splnit podmínky přistoupení k této organizaci. Mezi ně patří:

- vytváření obchodní politiky a s tím související otázky, včetně plateb a clearingových mechanismů,
- vypracování návrhů souvisejících právních předpisů.

Článek 17

[DPS Tádžikistán: článek 45]

Veřejné zakázky

Strany spolupracují, aby vyvinuly podmínky pro otevřené a konkurenční zadávání zakázek na dodávky zboží a služeb, zejména prostřednictvím nabídkového řízení.

Článek 18

[DPS Tádžikistán: článek 46]

Spolupráce v oblasti norem a posuzování shody

1. Spolupráce mezi stranami podporuje vyrovnání s mezinárodně sjednanými kritérii, zásadami a pokyny, které se dodržují v oblasti metrologie, norem a posuzování shody, aby se usnadnil pokrok směrem k vzájemnému uznávání posuzování shody a aby se zlepšila jakost tádžických výrobků.

2. Za tímto účelem strany usilují o spolupráci při projektech technické pomoci, které:

- podpoří vhodnou spolupráci s organizacemi a institucemi, které se specializují v těchto oblastech,
- podpoří používání technických předpisů Společenství a uplatňování evropských norem a postupů posuzování shody,

- umožní předávání zkušeností a technických informací v oblasti řízení jakosti.

Článek 19

[DPS Tádžikistán: článek 50]

Zemědělství a potravinářství

Cílem spolupráce v této oblasti je uskutečnění agrární reformy a reformy agrárních struktur, modernizace, privatizace a restrukturalizace zemědělství, živočišné výroby, potravinářství a odvětví služeb v Tádžické republice, rozvoj domácích a zahraničních trhů pro tádžické produkty za podmínek zajišťujících ochranu životního prostředí a s přihlédnutím k nezbytnosti zlepšit zabezpečení dodávek potravin a také rozvoj zemědělského průmyslu, zpracování a distribuce zemědělských produktů. Strany mají rovněž za cíl postupné sblížení tádžických norem s technickými předpisy Společenství ohledně průmyslových a zemědělských potravinářských produktů, včetně hygienických a rostlinolékařských norem.

Článek 20

[DPS Tádžikistán: článek 63]

Článek

1. Cílem spolupráce je zajistit dodržování všech předpisů, které mají být přijaty v souvislosti s obchodem a poctivým obchodem, a dosáhnout sblížení celního systému Tádžické republiky s celním systémem Společenství.

2. Spolupráce zahrnuje zejména:

- výměnu informací,
- zdokonalování pracovních metod,
- zavedení kombinované nomenklatury a jednotného správního dokladu,
- zjednodušení kontrol a formalit při přepravě zboží,
- podporu zavádění moderních celních informačních systémů,
- organizování seminářů a odborných stáží.

Technická pomoc se poskytuje podle potřeby.

3. Aniž jsou tím dotčeny jiné formy spolupráce uvedené v této dohodě, je vzájemná pomoc mezi správními orgány stran v celních záležitostech upravena v protokolu připojeném k této dohodě.

Článek 21

[DPS Tádžikistán: článek 64]

Spolupráce v oblasti statistiky

Cílem spolupráce v této oblasti je vyvinutí výkonného statistického systému, který poskytuje spolehlivé statistiky potřebné pro podporu a sledování procesu sociální a hospodářské reformy a pro přispění k rozvoji soukromého podnikání v Tádžické republice.

Strany spolupracují zejména v těchto oblastech:

- přizpůsobení tádžického statistického systému mezinárodními metodám, normám a klasifikaci,
- výměna statistických informací,
- poskytování makroekonomických a mikroekonomických statistických informací, které jsou nezbytné pro provádění a řízení hospodářských reforem.

Společenství poskytne k tomuto účelu Tádžické republice technickou pomoc.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

[DPS Tádžikistán: Hlava XI]

Článek 22

Smíšený výbor zřízený Dohodou mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989, vykonává úlohy, kterými jej pověřuje tato dohoda, až do zřízení Rady pro spolupráci uvedené v článku 77 dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 23

Smíšený výbor může vydávat doporučení za účelem dosažení cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává po dohodě stran.

Článek 24

[DPS Tádžikistán: článek 81]

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se týká článku některé z zakládajících WTO, přihlíží smíšený výbor v co největší míře k výkladu, který k dotyčnému článku obecně zastávají členové WTO.

Článek 25

[DPS Tádžikistán: článek 85]

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá osobní a majetková práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V rámci svých pravomocí a působnosti strany:

- povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Tádžické republiky,
- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybraly právo, jímž se řídí jejich smlouvy,
- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 26

[DPS Tádžikistán: článek 86]

Tato dohoda nebrání straně, aby v rámci svých pravomocí a působnosti přijala opatření:

- a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týká výroby zbraní, střeliva nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nezbytných pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nenarušují podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti;

d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií dvojího užití.

Smíšený výbor může stanovit procesní pravidla urovnávání sporů.

Článek 27

[DPS Tádžikistán: článek 87]

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:

- úprava uplatňovaná Tádžickou republikou vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky,
- úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Tádžické republice nesmí působit diskriminaci mezi státními příslušníky Tádžické republiky nebo jejími společnostmi či podniky.

2. Odstavcem 1 není dotčeno právo stran uplatňovat odpovídací ustanovení svých daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří nejsou ve shodné situaci, pokud jde o místo pobytu.

Článek 28

[DPS Tádžikistán: článek 88]

1. Kterákoli strana může předložit smíšenému výboru jakýkoli spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.

2. Smíšený výbor může urovnat tento spor formou doporučení.

3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje smíšený výbor.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

Článek 29

[DPS Tádžikistán: článek 89]

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody či dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Tímto článkem nejsou žádným způsobem dotčeny ani ovlivněny články 8, 28 a 33.

Článek 30

[DPS Tádžikistán: článek 90]

Zacházení poskytnuté Tádžické republice podle této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují navzájem.

Článek 31

[DPS Tádžikistán: článek 92]

Smlouva o energetické chartě a protokoly k ní se po svém vstupu v platnost použijí na otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 32

1. Tato dohoda je použitelná až do vstupu v platnost dohody o partnerství a spolupráci parafované dne 16. prosince 2003.

2. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po datu tohoto oznámení.

Článek 33

[DPS Tádžikistán: článek 94]

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná ke splnění svých závazků podle této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě pro spolupráci všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru opatření musí být dána přednost těm, která nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Radě pro spolupráci.

Článek 34

[DPS Tádžikistán: článek 95]

Přílohy I a II a protokol o vzájemné správní pomoci v celních záležitostech tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 35

[DPS Tádžikistán: článek 97]

Tato dohoda se na straně jedné vztahuje na území, na která se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Tádžické republiky.

Článek 36

[DPS Tádžikistán: článek 99]

Prvopis této dohody sepsaný v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a tádžickém, přičemž všechna znění

mají stejnou platnost, bude uložen u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 37

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy si strany navzájem oznámí, že postupy uvedené v prvním pododstavci byly dokončeny.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Tádžickou republikou a Společenstvím, nahrazuje tato dohoda článek 2, článek 3, vyjma čtvrtou odrážku, a články 4 až 16 Dohody mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsané v Bruselu dne 18. prosince 1989.

SEZNAM PŘÍLOH

- Příloha I Informativní seznam výhod poskytovaných Tádžickou republikou nezávislým státům bývalého Sovětského svazu v souladu s čl. 3 odst. 3 [DPS Tádžikistán: čl. 7 odst. 3]
- Příloha II Smlouvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví podle článku 15 [článek 39 DPS Tádžikistán].
- Protokol o vzájemné správní pomoci v celních záležitostech.
-

PŘÍLOHA I

Informativní seznam výhod poskytovaných Tádžickou republikou nezávislým státům bývalého Sovětského svazu v souladu s čl. 3 odst. 3 [DPS Tádžikistán: čl. 7 odst. 3]

1. Běloruská republika, Republika Kazachstán, Kyrgyzská republika, Ruská federace: neuplatňují se cla.
 2. Na zboží přepravované v souladu s dohodami o průmyslové spolupráci se zeměmi SNS se nevztahuje daň.
 3. Osvědčení o shodě u sériové výroby, na jehož základě se vydává vnitrostátní osvědčení o shodě, se uznává ve všech zemích Společenství nezávislých států.
 4. Existuje zvláštní systém běžných plateb se všemi zeměmi Společenství nezávislých států.
 5. Existují zvláštní podmínky tranzitu dohodnuté se všemi zeměmi Společenství nezávislých států.
-

PŘÍLOHA II

Smlouvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví podle článku 15 [DPS Tádžikistán: čl. 39 odst. 1]

1. Článek 15 se vztahuje na tyto mnohostranné smlouvy:
 - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím, 1961),
 - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid, 1989),
 - Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt, 1991).
 2. Smíšený výbor může doporučit, aby se článek 15 vztahoval na další mnohostranné smlouvy. Hrozí-li v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví obtíže, které ovlivňují obchodní podmínky, uskuteční se na žádost kterékoli strany naléhavé konzultace, jejichž cílem je dosažení vzájemně uspokojivého řešení.
 3. Strany potvrzují význam, který přikládají závazkům vzniklým na základě těchto mnohostranných smluv:
 - Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979),
 - Smlouva o patentové spolupráci (Washington, 1970, ve znění z roku 1979, pozměněna v roce 1984),
 - revidovaná Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (1886, naposledy pozměněná v roce 1979),
 - Smlouva o známkovém právu (Ženeva, 1994).
 4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Tádžická republika společně se státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoli třetí zemi na základě dvoustranných dohod.
 5. Odstavec 4 se nevztahuje na výhody poskytnuté Tádžickou republikou třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Tádžickou republikou jiné zemi bývalého SSSR.
-

PROTOKOL**o vzájemné správní pomoci v celních záležitostech****Článek 1****Definice**

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „celními předpisy“ všechny právní a správní předpisy platné na území smluvních stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých těmito stranami;
- b) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen smluvní stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- c) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen smluvní stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „osobními údaji“ veškeré informace týkající se určitého nebo určitého jednotlivce;
- e) „operací porušující celní předpisy“ jakékoli porušení či pokus o porušení celních předpisů.

Článek 2**Oblast působnosti**

1. Smluvní strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich pravomoci při zajišťování správného uplatňování celních předpisů, zejména za účelem prevence, vyšetřování a stíhání operací porušujících tyto předpisy, a to způsobem a za podmínek stanovených v tomto protokolu.

2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Nevztahuje se ani na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, s výjimkou případů, kdy uvedený orgán sdělení těchto informací povolí.

Článek 3**Pomoc na žádost**

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné uplatňování celních předpisů, včetně informací o zjištěných nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.

2. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán sdělí:

- a) zda bylo zboží vyvezené z území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, a případně uvede celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno;
 - b) zda bylo zboží dovezené na území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, a případně uvede celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.
3. Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v rámci svých právních předpisů nezbytné kroky, které zajistí zvláštní sledování:
- a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že provádějí nebo prováděly operace porušující celní předpisy;
 - b) míst, kde se zboží skladuje nebo může skladovat způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že je určeno pro operace porušující celní předpisy;
 - c) pohybů zboží, které vyvolávají důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro operace porušující celní předpisy;
 - d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo mohou být použity při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 4**Pomoc bez žádosti**

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji si strany z vlastního podnětu navzájem poskytnou pomoc bez předchozí žádosti, považují-li to za nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace o:

- činnostech, které představují nebo se jeví jako operace porušující celní předpisy a které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany,
- nových způsobech nebo metodách používaných při provádění operací porušujících celní předpisy,
- zboží, o němž je známo, že je předmětem operací porušujících celní předpisy,
- fyzických nebo právnických osobách, u kterých existuje důvodné podezření, že se podílejí nebo podílely na operacích porušujících celní předpisy,
- dopravních prostředcích, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být použity při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 5

Oznámení a doručení

Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy veškerá opatření nezbytná pro:

- doručení všech dokumentů a
- oznámení všech rozhodnutí

dožadujícího orgánu, která spadají do oblasti působnosti tohoto protokolu, adresátovi bydlicímu nebo usazenému na jeho území. Na žádosti o doručení nebo oznámení se v tomto případě použije čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti se přikládají doklady potřebné k jejímu vyřízení. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:

- a) dožadující orgán podávající žádost;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;
- e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
- f) přehled významných skutečností a dosud provedených šetření.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.

4. Pokud žádost nespĺňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídít předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci své pravomoci a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal z vlastního ponětu nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, a provede odpovídající šetření nebo zajistí jejich provedení. Toto ustanovení platí rovněž pro každý jiný orgán, kterému dožádaný orgán žádost předal podle tohoto protokolu, protože nemohl konat sám.

2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy a ostatními právními nástroji dožádané strany.

3. Náležitě zmocnění úředníci smluvní strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o operacích, které porušují nebo mohou porušit celní předpisy, pokud tyto informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

4. Úředníci strany mohou být po dohodě s druhou smluvní stranou a za jí stanovených podmínek přítomni vyšetřováním prováděným na území této druhé strany.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.

2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit elektronicky zpracovanými informacemi v jakékoli formě plnění stejný účel.

3. Originály dokumentů a spisů jsou požadovány pouze, pokud by ověřené kopie byly nedostačující. Předané originály jsou vráceny co nejdříve.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci stanovené v tomto protokolu, pokud by její poskytnutí:

- a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost Tádžické republiky nebo členského státu, který byl požádán o pomoc podle tohoto protokolu; nebo
- b) pravděpodobně ohrozilo veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy, zejména v případech uvedených v čl. 10 odst. 2; nebo
- c) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Dožádaný orgán může poskytnutí pomoci odložit, jestliže by narušilo probíhající vyšetřování, stíhání nebo řízení. V tom případě se dožádaný orgán s dožadujícím orgánem dohodne, zda je pomoc možná za předpokladů nebo podmínek, které může dožádaný orgán vyžadovat.

3. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.

4. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Výměna informací a zachování důvěrnosti

1. Všechny údaje sdělené v jakékoli formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné nebo vyhrazené povahy v závislosti na předpisech platných v každé ze stran. Vztahuje se na ně úřední utajení a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle odpovídajících právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících předpisů použitelných pro orgány Společenství.

2. Výměnu osobních údajů lze provádět pouze v případě, že se strana získávající tyto údaje zaváže chránit je alespoň způsobem rovnocenným ochraně pro takový případ ve straně, která údaje poskytla.

3. Získané informace lze použít pouze pro účely tohoto protokolu. Žádá-li jedna strana o použití těchto informací pro jiné účely, musí si vyžádat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Tyto informace mohou rovněž podléhat omezením, která tento orgán stanoví.

4. Odstavec 3 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů. Toto použití informací se ihned oznámí příslušnému orgánu, který informace poskytl.

5. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v pravomoci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 12

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou zaměstnání ve veřejné službě.

Článek 13

Uplatňování

1. Uplatňování tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Tádžické republiky na straně jedné a příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, která jsou nezbytná pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by podle jejich názoru měly být v tomto protokolu provedeny.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s tímto protokolem.

Článek 14

Jiné dohody

1. Vzhledem k pravomocem Evropského společenství a členských států ustanovení tohoto protokolu:

- se nedotýkají povinností přijatých smluvními stranami v rámci jakékoli mezinárodní smlouvy,
- doplňují dohody o vzájemné pomoci, které byly nebo budou uzavřeny mezi členskými státy a Tádžickou republikou, a
- se nedotýkají předpisů, které upravují předávání informací získaných v oblastech působnosti této dohody, jež by mohly mít význam pro Společenství, mezi příslušnými útvary Komise a příslušnými orgány členských států.

2. Odchylně od odstavce 1 mají ustanovení této dohody přednost před ustanoveními dohod o vzájemné spolupráci, které byly nebo budou uzavřeny mezi členskými státy a Tádžickou republikou, pokud jsou ustanovení těchto dohod neslučitelná s tímto protokolem.

3. K otázkám použitelnosti tohoto protokolu povedou smluvní strany konzultace, aby záležitost vyřešily v rámci smíšeného výboru uvedeného v článku 22 této dohody.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII (dále jen „Společenství“)

na straně jedné a

zplnomocnění zástupci TÁDŽICKÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

kteří se sešli v Lucemburku dne 11. října 2004 k podpisu Prozatímní dohody mezi Evropským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na straně jedné a Tádžickou republikou na straně druhé o obchodu a obchodních záležitostech (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

prozatímní dohodu včetně jejích příloh a tento protokol:

Protokol o vzájemné správní pomoci v celních záležitostech.

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Tádžické republiky přijali následující společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení o osobních údajích

Společné prohlášení k článku 9 [DPS Tádžikistán: článek 13] dohody

Společné prohlášení k článku 33 [DPS Tádžikistán: článek 94] dohody

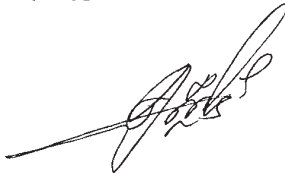
Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Tádžické republiky vzali dále na vědomí následující výměnu dopisů připojenou k tomuto závěrečnému aktu:

Výměna dopisů mezi Společenstvím a Tádžickou republikou o usazování společností

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O OSOBNÍCH ÚDAJÍCH

Strany jsou si při používání této dohody vědomy nutnosti vhodné ochrany fyzických osob při zpracování osobních údajů a volném pohybu takových údajů.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 9

[DPS Tádžikistán: článek 13]

Dokud Tádžická republika nepřistoupí k WTO, strany konají konzultace ve Smíšeném výboru o politice dovozních cel Tádžické republiky, včetně změn celní ochrany. Tyto konzultace se nabízejí především před zvýšením celní ochrany.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 33

[DPS Tádžikistán: článek 94]

1. Za účelem jeho správného výkladu a praktického používání se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 33 [DPS Tádžikistán: článek 94] této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:
 - a) vypovězení této dohody, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
 - b) porušení zásadních prvků této dohody uvedených v článku 1 [DPS Tádžikistán: článek 2].
2. Strany se dohodly, že za „vhodná opatření“ uvedená v článku 33 [DPS Tádžikistán: článek 94] se považují za opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud strana přijme opatření v případě zvláštní naléhavosti podle článku 33 [DPS Tádžikistán: článek 94], může se druhá strana uchýlit k postupu pro řešení sporů.

VÝMĚNA DOPISŮ
mezi Společenstvím a Tádžickou republikou o usazování společností

A. Dopis vlády Tádžické republiky

Vážený pane,

dovoluji si odvolat se na dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 16. prosince 2003.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, poskytuje Tádžická republika společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Tádžické republice, svým způsobem výsadní postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Tádžické republiky všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Tádžické republice.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností nepřijme Tádžická republika opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s tádžickými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nehlubší úctě.

Za vládu Tádžické republiky

B. *Dopis Společenství*

Vážený pane,

děkuji Vám za dopis s dnešním datem tohoto znění:

„dovoluji si odvolat se na dohodu o partnerství a spolupráci parafovanou dne 16. prosince 2003.

Jak jsem již zdůraznil v průběhu jednání, poskytuje Tádžická republika společnostem Společenství, které jsou usazeny a vyvíjejí svou činnost v Tádžické republice, svým způsobem výsadní postavení. Vysvětlil jsem, že tento postoj odráží vůli Tádžické republiky všemi prostředky podporovat usazování společností Společenství v Tádžické republice.

V této věci si Vám dovoluji potvrdit, že během období mezi dnem parafování této dohody a dnem vstupu v platnost příslušných článků upravujících usazování společností nepřijme Tádžická republika opatření nebo předpisy, které by ve srovnání se situací stávající ke dni parafování této dohody mohly vést k diskriminaci nebo k prohloubení stávající diskriminace společností Společenství ve srovnání s tádžickými společnostmi nebo společnostmi z třetí země.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.“

Potvrzuji přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropské společenství
